

## Werk

**Titel:** Oda toržestvennaja o zdace goroda Gdanska socinennaja v vjasuju slavu imeni ...

**Autor:** Trediakovskij, Vasilij K.

**Verlag:** Akad.

**Ort:** Sanktpeterburg

**Jahr:** 1734

**Kollektion:** DigiWunschbuch

**Digitalisiert:** Niedersächsische Staats- und Universitätsbibliothek Göttingen

**Werk Id:** PPN672988496

**PURL:** <http://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?PPN672988496>

**OPAC:** <http://opac.sub.uni-goettingen.de/DB=1/PPN?PPN=672988496>

**LOG Id:** LOG\_0004

**LOG Titel:** Oda Toržestvennaja o Zdače Goroda Gdanska / Siegs-Ode auf Die Eroberung der Stadt Danzig

**LOG Typ:** chapter

## Terms and Conditions

The Goettingen State and University Library provides access to digitized documents strictly for noncommercial educational, research and private purposes and makes no warranty with regard to their use for other purposes. Some of our collections are protected by copyright. Publication and/or broadcast in any form (including electronic) requires prior written permission from the Goettingen State- and University Library.

Each copy of any part of this document must contain these Terms and Conditions. With the usage of the library's online system to access or download a digitized document you accept the Terms and Conditions.

Reproductions of material on the web site may not be made for or donated to other repositories, nor may be further reproduced without written permission from the Goettingen State- and University Library.

For reproduction requests and permissions, please contact us. If citing materials, please give proper attribution of the source.

## Contact

Niedersächsische Staats- und Universitätsbibliothek Göttingen  
Georg-August-Universität Göttingen  
Platz der Göttinger Sieben 1  
37073 Göttingen  
Germany  
Email: [gdz@sub.uni-goettingen.de](mailto:gdz@sub.uni-goettingen.de)



# ОДА ТОРЖЕСТВЕННАЯ

О ЗДѢЧЬ ГОРОДА ГДАНСКА.

\* \* \*



Кое презвое мнѣ пѣанспво  
Слово даепѣ къ славной причинѣ  
Чисное Парнасса убранспво,  
Музы! не васъ ли вижу нынѣ?  
И звонъ вашихъ струнъ сладкогласныхъ,  
И силу ликовъ слышу красныхъ;  
Все чинипѣ во мнѣ рѣчь избранну.  
Народы! радоспно внемлите;  
бурливые вѣпры! молчите:  
Храбру прославаяпѣ хошу АННУ.  
Въ своихъ



Siegs = Gde

auf

Die Eroberung der Stadt Dankig.

\* \* \*

**S**ieh eines nüchtern Rausches Zug  
 Macht mich beredt, hat mich entflommen?  
 Wie? Seh ich nicht euch keuschen Schmuck  
 Des Helicons, ihr Musen, kommen?  
 Ja, eurer Cyther Krafft und Thon,  
 Ja, eure Lieder hör ich schon;  
 Ich fühle was ihr Nachdruck zeigt.  
 Ihr Völcker mercket, mit Vergnügen!  
 Ihr Winde, stürmt nicht mehr und schweigt!  
 Ich singe nun von Anna Siegen.

\* \*  
\*

Въ своихъ пѣсняхъ въ вѣчность преславныхъ,  
Диндаръ , Гораціи , несравненны  
Взнеслиа до звѣздъ въ небѣ явныхъ ,  
Какъ Орлы быспры , дерзновенны.  
Но будебъ ревности сердечной ,  
Что имѣебъ къ АННѣ жаръ вѣчной ,  
Моя гласъ *Агры* сравнился ;  
То бы самъ и *Орфей* *Фракійскій* ,  
*Амфгонъ* купнобъ и *Фивійскій* ,  
Сладости ея удивилса.

\* \*  
\*

Воспѣвая же , *Агра* , пѣснь сладку ,  
АННУ , то естъ , благополучу ,  
Къ влѣцущему всѣхъ враговъ упадку ,  
Къ нещастію ввѣрки шѣмъ скучну .  
О ЕЯ и храбрость , и сила !  
О всѣхъ подданныхъ радость мила !  
Спрашивъ храбрость все побѣждая ;  
Въ дивный возпоргъ радость приводишь ,  
Печальну и мысль намъ опиводишь ,  
Всѣ наши сердца расширяя .

\* \*  
\*

Не самъ ли *Нелтонъ* спроилъ стѣны ,  
Что при близкомъ толь горды морѣ ?  
Нѣбъ ли проанскимъ къ нимъ примѣны ,  
Что хотѣли бышь долго въ спорѣ ,  
Съ оружіемъ въ дѣиспѣ пресильнымъ ,  
И съ воиномъ въ бои неумильнымъ ?  
Всѣ *Вістлою* нынѣ рѣкою ,  
Не *Скаландро* ли называютъ ?  
Не *Идъ* ль имя налагаюшь ,  
*Столиценбергю* шамо горою ?

То

\* \* \*

Was ist den ewgen Liedern gleich ?  
Die Pindar und Horaz gesungen,  
Die beyde sich zum Sternen = Reich  
Mit kühnen Adlers = Flug geschwungen ?  
Doch, wär dem Eifer meiner Brust,  
Für unsre Heldin, unsre Lust ;  
Ach! wär nur diesem Leyer = Klang ;  
Auch meine Stimme gleich zu schätzen,  
In Seuffzen sollte der Gesang  
Den Orpheus und Amphion sehen.

\* \* \*

Gieb Leyer, nun den hellen Schall  
Von Anna würdigem Beglücken ;  
Von Ihrer Feinde schwehren Fall,  
Der sie wird unauffhörlich drücken.  
Erhebe nun den Helden = Muth  
Und was der Völcker Jambraust thut.  
Ja, ja, die Tugend lebt und siegt!  
Sie bringt uns in entzückte Freude,  
Und wenn sie unser Herz vergnügt,  
Entreißt sie es dem tiefsten Leyde.

\* \* \*

Seht nicht Neptun selbst Manern hier  
Im Meer, wo diese Stolze leben ?  
Sind sie, bey ihrem harten Sinn,  
Nicht Troiern gleich im Wiederstreben ?  
Wie ? trohen sie den Waffen nicht,  
Vor denen alles fällt und bricht ?  
Man kann vor ihren Weiret = Fluß  
Hinfort nicht den Scamander kennen,  
Und jedermann wird, aus Verdruß,  
Den Stolzenberg den Ida nennen.

Rein!

\* \* \*

То не Троя басней причина:  
Не одинъ *Ахиллесъ* воюешъ;  
Всякъ *Оеспудина* воинъ сына  
Мужеспвеннѣе пупъ шурмуешъ.  
Чтожъ чуднымъ за власъ шлемомъ блещешъ?  
Не *Минерта* ль Копіе мещешъ?  
Явно, что отъ небесъ посланна,  
и богиня со всего вида,  
спрашна и безъ щипа *Эгиды*?  
ИМПЕРАТРИЦА есть по АННА.

\* \* \*

И воинъ по Россіи, на мало  
Окружилъ *Гданскъ* городъ пропивный;  
*Марсомъ* каждая названъ приспало,  
Въ силѣжъ всякъ паче *Марса* дивный;  
Гоповъ и кровь пролиши смѣло,  
иль о АННѢ побѣдишь цѣло:  
Щастіемъ АННЫ всѣ крѣпяся.  
АННА шокмо надежда шверда;  
И что АННА къ нимъ милосерда,  
На ЕЯ враговъ больше сляися.

\* \* \*

Эвропска Неба и азійска  
Солнце красно, благопріятно!  
О САМОДЕРЖИЦА РОССІЙСКА!  
благополучна многократно!  
Что шако подданнымъ любезна,  
Что владѣешь шоль имъ полезна!  
ИМЯ ужъ спрашно ТВОЕ свѣшу,  
А славы не вмѣстимъ Вселенна,  
Желая ТИ бышь покоренна,  
Красоты вся дивися цвѣшу.

Но

\* \* \*

Kein Jünger erdenckt man hier ;  
Ein jeder Krieger ist entflommen ;  
Und sucht mit feuriger Begier  
Dem Held von Pella gleich zu kommen.  
Doch, wer hat den Befehl gestellt ?  
Führt sie Minerva nicht ins Feld ?  
Die Göttin an Gestalt und Hand,  
Die furchtbar ohn Aegidens Schilde,  
Ist von dem Himmel abgesandt  
Und strahlt aus der Monarchin Bilde.

\* \* \*

Man sieht um die verwegne Stadt  
Der Russen Heer das Lager schlagen.  
Die Lorbern, so der Kriegs-Gott hat,  
Sucht jeder hier davon zu tragen.  
Er wagt sein Blut und ist vergnügt,  
Wenn er in Anna Nahmen siegt.  
Sie ist sein Hoffen und Ihr Glück  
Stärckt seine schon bewährten Kräfte ;  
Er stößt, reißt ihn Ihr Gnaden-Blick,  
Das Schwert in Feind biß zu dem Heffte.

\* \* \*

Du Sonne, deren heittrer Strahl  
Den Auf- und Niedergang erquicket,  
Es ruffen Völker ohne Zahl :  
Seh, Heldin, tausendmahl beglücket !  
Wen liebet man, wie Dich, so sehr ?  
Dein Scepter fällt uns gar nicht schwehr.  
Mit Ehrfurcht wird dein Nahm erhöht ;  
Dein Ruhm erfüllt den Creysß der Erden ;  
Bewundernd deine Majestät  
Sucht er Dir unterthan zu werden.

Doch



Но что вижу? не льстивъ ли око?  
 Отрокъ *Геркулеса* пропиву,  
 Подвемля бровь горду высоко,  
 Хочетъ спать всего свѣта къ диву!  
*Гданскъ*, то есть, съ помысломъ не умнымъ,  
 Буднобъ упившись пипьемъ шумнымъ,  
 Пропивихся, и уже явно,  
 ИМПЕРАТРИЦЬ многомочною;  
 Не видитъ бездны, какъ въ пмѣ ночной,  
 Разсуждаючи неисправно.



Въ нупрѣ самыи своего округа,  
 Ищущаго дважды Корону,  
*Станислава* беретъ за друга;  
 Уповаетъ на оборону,  
 Чрезъ поля льющая *Нелтона*;  
 Но боясяжъ роска Перуна,  
 Ищетъ и помощи въ народѣ,  
 Что живетъ при берегахъ *Секпаны*;  
 Тотъ въ свои проигрышъ барабаны,  
 Се *Вехелмиды* бьетъ въ пригодѣ.



Гордыи огнемъ *Гданскъ*, и желѣзомъ,  
 Купно воинами по всюду,  
 ужъ махины спавишъ разрѣзомъ  
 Въ Россовѣ на роскатахъ внѣ уду;  
 И что богатъ многимъ припасомъ,  
*Випатъ Станиславъ*, кричитъ гласомъ.  
 Ободряетъ въ воинахъ слабу  
 Храбраго сердца не имущихъ,  
 Едино покмо сперегущихъ,  
 Соблюстибъ ногами жизнь собу.

Ахъ!



\* \* \*

Doch, seh ich? oder seh ich nicht?  
Ein Kind nimmt alle Krafft zusammen,  
Erhebt sein stolzes Angesicht,  
Und will Alcidents Zorn entflinnen.  
Ja, Dantzig in bethörtem Sinn  
Troßt dort der größten Käyserin.  
Es scheint, als obs bey finsterner Nacht  
Von einem Dammel-Kelch getruncken,  
Dass es den Abgrund nicht bedacht,  
In den es nun herab gesuncken.

\* \* \*

Es schützt den, dessen Kühne Hand  
Nun zweymahl nach der Krone greiffet,  
Und traut auf das verderbte Land  
Der Felder, die Neptun ersäuffet.  
Doch, weil es Rußlands Donner scheut,  
Sucht es bey Franckreich Sicherheit.  
Das Volk der Seine schiffet schnell  
Und darff, im Schuß der Münde, wagen  
Das angespannte Trommel-Fell,  
Wiewohl zu eignem Fall, zu schlagen.

\* \* \*

Man sucht mit Eisen, Pulver, Bley  
Und Volk die Schanze zu verstärcken.  
Man löset auf die Russen frey  
Die Stücken von den Russen-Wercken.  
Doch ihr Soldate merckt den Schmerz  
Der Wunden und sein zages Herz  
Gewinnet bald das Leben lieb;  
Damit man nun den Muth erhebe,  
So schreyet, unter Schuß und Hieb,  
Ein Hauffe: Stanislaus lebe!

\* \* \*

Ахъ! *Гданскъ*, Ахъ! на что ты дерзаешь?  
Воззови умъ, съ нимъ соберися;  
Къ напаси себя приближаешь;  
Что спалъ? что медлишь? покорися.  
Опъ куда ты смѣлосъ имѣешь,  
Что предъ АННОЮ не блѣднѣешь?  
Народы поддаются цѣлы,  
Своевольно, безъ всякой брани;  
Чпобъ не давашь когда ЕИ дани;  
Чпупъ дважды ТУ *Хински* предѣлы.

\* \* \*

Въ милоспи нѣтъ АННѢ подобной,  
Кпо милоспи у НЕЯ просипъ;  
Къ миру нѣтъ толико удобной  
Съ пѣмъ, кпо войны ЕИ не наносипъ.  
Мечъ ЕЯ Оливою обвипыи,  
Не въ мирѣ, но въ брани сердипыи.  
Покинь, *Гданскъ*, покинь мысль шу слую;  
Видишь, чпо *Алцды* топовы;  
Жителеи зришь бѣды суровы;  
Гнѣвну слышишь АННУ самую.

\* \* \*

Тысячами храбрыхъ *Атлетовъ*  
Окруженъ ты опъ всюду пѣсно,  
Молнии опъ часныхъ полешовъ,  
Что разбиваетъ все извѣсно,  
Устоять весьма ши не можно;  
И что громъ топовъ, шо не ложно:  
На роскатахъ нѣтъ ужъ защипы,  
Земля пропаспи разтворяетъ;  
Зданіе въ воздухъ улетаетъ;  
И ограды многи ошбипы.

Хотябъ

\* \* \*

**O!** Dankzig, haßest du die Ruh?  
Wie? ringst du selber nach Verderben?  
Besinne dich! Was säumest du,  
Dir **ANNA** Gnade zu erwerben?  
Wer löst dir solche Kühnheit ein?  
Wie kannst du unerschrocken sehn?  
Ihr Ruhm zieht ganze Völker an,  
Die sich freywillig untergeben.  
Was hat nicht **China** selbst gethan,  
Aus Furcht einst im Tribut zu leben?

\* \* \*

**W**as ist, das sich so gnädig zeigt,  
Als unsrer größten Fürstin Güte?  
Wer ist zur Freundschaft so geneigt,  
Als Ihr friedliebendes Gemütthe?  
Ihr Schwert, das längst ein Del = Zweig schmückt,  
Ergrimmt von Feind und wird gezückt.  
**O!** Dankzig, gieb dich in der Zeit!  
Den Bürgern droht Gefahr und Schrecken.  
Du siehst die Riesen sind bereit,  
Der Heldin Eifer zu vollstrecken.

\* \* \*

**Z**iel tausend sind um dich gelegt  
Der Kämpfer, die dein Land besitzen.  
Den Donner, der dich niederschlägt,  
Droht schon ihr wiederhohltes Blitzen.  
Wie? wirst du länger widerstehn,  
Da Schanz und Vorstadt übergehn?  
Die Erd ist voll von mancher Kluft;  
Was kann dich in den Mauern schirmen?  
Die Häuser fliegen in die Luft  
Zusammt den allerstärcksten Thürmen.



Хотябъ всѣ Государи спали  
За тебя, Гданскъ, нынѣ сердечно;  
Хоть бы стѣхи защищали;  
Всего хоть бы свѣта конечно  
Солдаты храбры въ тебѣ были,  
И кровь бы свою щедро лили;  
Но всѣ оны тебя защитишь,  
Еи! не могушь уже никако,  
Спаралися хоть бы всяко,  
И изъ рукъ АННИНЫХЪ похитишь.



Смотрише, противны Народы,  
Коль храбры Россійскіе Люди!  
Огнь не вредишь имъ, ниже воды,  
На все открыты у нихъ груди;  
Зрише, какъ спѣшатъ до приспуна!  
Какъ и ломаются безъ опсупа!  
Не спрашались пущечна грома,  
Лѣзущъ, какъ панцовать на браки,  
И сквозь дымные видно мраки,  
Кому вся храбросшь есть знакома.



Еще умножаются страхи,  
При спѣнахъ бѣдна Гданска града;  
Зданія ломаются въ прахи;  
Премогаешь вездѣ Осада.  
Магістратъ зря съ спѣны послѣдней,  
Чпо имъ въ помощи несосѣдней,  
И чпо въ пріятствѣ Станіслава,  
Суешная была надежда;  
Стоя безъ смысла, какъ невѣжда,  
Ахъ! кричишь : пала наша слава.

Хочешь

\* \* \*

Geseht, daß alle Könige dich  
Aus ihrer Hand zu retten meynten;  
Daß alle Elemente sich,  
Zu deinem Schuß, nunmehr vereinten;  
Daß alle Krieger in der Welt,  
In deiner Mauern Raum gestellt,  
Ihr willig angebothnes Bluth  
Für dich beherzt vergießen wollten;  
Wie? denckst du, daß sie dich dem Muth  
Der Kaiserin entreissen sollten?

\* \* \*

Schant Völcker, die ihr feindlich thut,  
Wie wenig hier die Russen weichen.  
Sie scheuen weder Feur noch Fluth,  
Die strengen Brüste darzureichen.  
Die angebohrne Tapfferkeit  
Dringt sich selbst mit Gewalt zum Streit.  
Sie gehen als zum Tanz in Kampf;  
Es schreckt sie nicht der Knall der Stücken;  
Man sieht sie, durch den Pulver-Dampf,  
Mit Eifer an die Mauern rücken.

\* \* \*

Von Furcht beklemmt sieht nun die Stadt  
Die feste Borburg schon verheeren,  
Und alle Häuser, die sie hat,  
In so viel Aschen-Hauffen kehren.  
Ihr Rath, der ganz zu innerst sitzt,  
Merckt nun, was weite Hülffe nützt;  
Wie unrecht er sich vorgesehn,  
Daß Rußlands Feind er hier geheget,  
Und rufft: Es ist um uns geschehn,  
Da unser Ruhm in Staub geleget.

E 3

Wie

\* \* \*

Хочетъ сбыться, что я пророчилъ:  
Начинаетъ *Гданскъ* ужъ тряспися;  
Всякъ здасться такъ, биться какъ прочилъ,  
Мыслишь, купно чрезъ то спасися  
Опъ бомбъ лепящихъ по воздуху,  
И опъ смертоноснаго духу.  
Всякъ кричитъ: пора начинать:  
Всѣмъ несносно было то бремя;  
Ахъ! всѣ врага у града время  
АННИНУ войску опворяпи.

\* \* \*

Сталось такъ. Видно знакъ къ зачѣ:  
Повергся *Гданскъ* АННѢ подъ ноги;  
Воинъ радъ спалъ быль о удачѣ;  
Огнь погасъ; всѣмъ вольны дороги.  
По всюду и СЛАВА паряща  
Се лепитъ трубою гласяща:  
АННА щастьемъ превосходна!  
АННА, О наша! всѣхъ храбрѣиша!  
АННА *Августа* Августѣиша!  
Красота и честь всенародна!

\* \* \*

Престань, *Агра*! время скончипи:  
Великую АННУ достоино,  
Кто можетъ хвала возносиши,  
И храбрость съ выше при ТОИ спроино?  
Въ семъ хвала АННѢ есть многа,  
Что любима опъ вышня БОГА.  
О СЕМЪ, побѣждашь ЕИ, желаю,  
И побѣждашь всегда имѣешь,  
Кто прошивенъ быль ни посмѣешь.  
Тѣмъ, ВІВАТЬ АННА! возклицаю.

РАЗСУ-

\* \* \*

Wie glücklich trifft der Ausgang ein,  
Da Danzig läßt das Zeichen schlagen!  
Der Bürger will gehorsam seyn.  
Und keiner mehr die Waffen tragen.  
Ihn bringt der Feuer = Kugeln Zwang,  
So wie der tödliche Gestauß,  
Die schwehre Last, auf bessern Sinn.  
Man ruft: Zeit ist's, sich zu bequemen,  
Das tapfere Volk der Kaiserin  
In allen Thoren einzunehmen.

\* \* \*

Wohl! Danzig leget sich nunmehr  
Der großen Anna zu den Füßen.  
Der Ausgang freut Ihr muthig Heer;  
Man höret auf mit Brand und Schiffen.  
Der Weg ist frey. Es theilt die Luft  
Der fama Flügel und sie ruft:  
Wer ist ihr gleich an Tapfferkeit?  
Wer kann an Glück Ihr ähnlich werden?  
Was reichet an die Seltenheit  
Der größten Fürstin dieser Erden?

\* \* \*

Nun ist es Zeit; hör, Zeyer, auf!  
Wer kann Ihr würdig Lob beschreiben!  
Da Anna Ihren Helden = Lauf  
Von Gott entflammt so weit kann treiben.  
Hierinnen liegt Ihr größter Ruhm;  
Er liebt Sie als sein Eigenthum.  
Durch ihn tritt, wie mein Geist ihn glaubt,  
Sie fort auf Siegs = und Ehren = Stufen  
Und aller Ihrer Feinde Haupt!  
Nun muß ich Anna lebe! ruffen.